从辅文本角度探索《黄帝内经》英译的语境化

白合慧子 张 森

翻译作为一种跨语言跨文化的交际活动,可以说就是一个语境化(contextualization)或再语境化(recontextualization)的过程。根据人类学家霍尔提出的“高低语境”概念^[1],相对来说,中国文化属于高语境文化,美国文化属于低语境文化,而《黄帝内经》(以下简称《内经》)作为中国现存最早的中医学古籍,是典型的高语境文化经典,译成现代英语,是从高语境一方译入低语境一方,会遭遇更大程度的语境流失,而这就需要文本来补足流失的语境。笔者可以发现不论是《内经》的中文版本还是译文版本,几乎每一本都附有序、跋、注释等大量辅文本,为研究提供了新材料和新视角。但目前从辅文本角度进行的翻译研究不是很多,笔者尝试从这一方面进行分析,以期对典籍的翻译研究带来新思考。

1 翻译与语境化

斯坦纳(George Steiner)曾说“任何语法书和词典对译者都没有多大帮助,只有最完整的语言—文化意义上的语境,才能确定含义”^[2]。人类学家马林诺夫斯基(Bronislaw Malinowski)在1923年提出了情境语境的概念^[3]。之后“语境”的研究扩展到外在的语言语境、文化语境等,接着又向内发展到对心理认知的关注,提出了认知语境的观点^[4]。除此之外,语境的建构是一个在交际中不断地形成假设、验证假设、动态的过程;同时,交际参与者可以发挥主观能动性,通过自身认知主动利用语境来创造条件达成交际目的。

而“语境化”一词最早在语言学界使用,随着语言学对语境和语境化研究的不断深入,翻译界的学者也开展了语境化的研究。翻译中的语境化,意味着译者一方面要在原作的语境中解读意义,另一方面在译入语的语境中建构意义。

在笔译中,译者先和原作文本对话,为第一轮交际。此时译者是接受方,带着自身的认知语境和文本进行交流,主动提取和建构语境信息,在阅读中不断地假设、验证或修正假设来逐步更新自身的认知语境,加强对文本的理解和融合。此即语境化阐释阶段。第一轮交际完成之后,译者进入第二轮交际,与译文读者的对话。在这场交际中,译者是发话方,但读者无法在过程中做出回应,无法及时反馈交际效果如何,因此,译者只能凭着自己对译文读者的认知语境的假设推测,采用一些语境化策略来辅助实现交际效果。译者是这两场交际的中间人,他要把从文本中获得的信息如实传递给读者,建立原文文本和译文读者之间的交际。读者在听见作者声音的同时也能听见译者的声音,所以,译者在传递文本信息的同时也可以有自己的交际目的,并且可以为实现交际目的而实施某些语言或非语言行为。此为语境化表达阶段的语境选择和决策过程。

在操作语境化翻译的过程中,原文文本一旦与其原来的语境相分离,就会造成语境的流失,为了保持信息的平衡,需要用文本来补足语境,补足语境在宏观上有两种取向,译语取向的适境语境化(accommodative contextualization)及源语取向的造境语境化(reconstructive contextualization)^[3];在微观上则体现为对语境变量的认知、选择、利用和改造。而辅文本中的注释、标题、篇首语等都是可供译者选用的语境化手段,因此,本文选择辅文本作为切入点来探索《内经》英译的语境化。

2 辅文本

“辅文本”(paratexts)的概念由热拉尔·热内特提出,指的是与文本相伴的一些阈限(liminal)元素,如标题、题词、插图、序言、注释等^[3]。现在,研究者们已然发现,辅文本其实“构成了另一个研究对象,是考察翻译的另一种不同的途径”^[3]。辅文本相当于译者的自我说明,传达了译者的声音,纵观各种文献,近年来不少国内学者也逐渐将目光投向了辅文本来进行翻译研究。

本文之所以选择辅文本作为切入点,是因为(1)读者们在选择和阅读书籍时,是把译文文本和辅文本作为一个整体和共同的考虑因素来进行文本的接受和

基金项目:教育部人文社会科学研究青年基金资助项目(No. 15YJC740132);江苏省高校哲学社会科学研究基金资助项目(No. 2014SJB180);2014年南京中医药大学质量工程项目精品资源共享课“英语泛读”

作者单位:南京中医药大学外国语学院(南京 210023)

通讯作者:张 森, Tel: 13851715144, E-mail: zhangmiao_njutcm@163.com

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20170315. 046

评判的；(2) 辅文本能够提供译者语境化过程的丰富信息，它不仅是译者语境化过程的说明，同时也是语境化的策略和手段。译文辅文本中的序、跋、注释等为我们了解译者的决策提供了说明的材料，在研究中有着不低于正文本的重要性。

3 《黄帝内经》英译本的辅文本及其语境化手段
从 20 世纪初到现在，《黄帝内经》的译本有 12 种，本文选取美国华裔中医师倪毛信 (Maoshing Ni) 译本 *The Yellow Emperor's Classic of Medicine* (1995)^[5] 和中国学者李照国译本 *The Yellow Emperor's Canon of Medicine* (2005)^[6] (以下简称倪本和李本)，对两种译本中的辅文本进行分析研究以探索其中体现的翻译中的语境化。

倪本的辅文本主要包括题名和篇名、前言、翻译说明 (A Note On The Translation)、致谢、发音说明 (Pronunciation Guide)、参考书目和索引、注释；李本的辅文本包括题名和篇名、前言、括号使用说明、注释。本文将主要分析题名和篇名、前言、翻译说明及注释的辅文本内容并探讨其中所体现出的译者使用的语境化策略，其他的辅文本内容因代表性不甚突出，故不做具体分析。

3.1 题名和篇名 倪毛信译本的《黄帝内经》翻译为 *The Yellow Emperor's Classic of Medicine*，将“黄帝”译为“yellow emperor”，“经”理解为“经典”，选择了“classic”一词。另在扉页上标题下面又有一行副标题 A New Translation of the Neijing Suwen with Commentary (对《内经·素问》的一种带有说明的新翻译)，由此可以看出，比起单纯的翻译，倪本更像是对《内经》的解释翻译，或者说是英文版的注解本。在篇名的翻译上，倪本主要以意译为主，如：“宝命全形论——The Preservation of Health”；有些采取了直译法，如“金匱真言论——The Truth from the Gold Chamber”，以及病证名篇，如“痹论——The Bi Syndrome”；除此之外还使用了增译减译法^[7]，如增译“咳论——Etiology, Diagnosis, and Treatment of Cough”；减译“平人氣象论——Pulse Analysis”。

李照国译本的《黄帝内经》译名为 *The Yellow Emperor's Canon of Medicine*，除去“经”一词李本选择了“canon”其余皆和倪本一样，由此可见，虽有争议但《内经》的题名翻译大致上已有了约定俗成、广为普及的说法。在篇名的翻译上，李本的翻译方法是音译加意译，还是以上段倪本举的例子为例“宝命全形论篇——Baoming Quanxing Lunpian: Discussion on Preserving Health and Protecting Life”，“咳论

篇——KeLunPian: Discussion on Cough”，“平人氣象论篇——Pingren Qixiang Lunpiang: Discussion on the Pulse Condition of Healthy People”。

3.2 前言 倪本的《内经》前言里着重介绍了中医历史的悠久、文化的博大精深和《内经》的重要性。他提到自己早期并未意识到《内经》的魅力，为了更好地研究中医学特意去学习了西医和心理学，然后在中医临床实践中深深被《内经》所折服，希望通过他的翻译向大家介绍这一中医文化经典，帮助人们生活地更健康、平衡、和谐。

李本的《黄帝内经》全译本属于《大中华文库》丛书系列，他在前言中主要介绍了《内经》的传承过程和组成，其次是一些翻译说明。首先在原文文本的选取上，李本没有采取《内经》白话译本作为原文文本，而是参考了目前国内出版几种《内经》原文版本和历代注家注本，直接按照原文的语言结构和表述方式来进行翻译。然后，翻译的基本原则是“译古如古，文不加饰”，概念的翻译方法基本为音译为主、释译为辅，篇章的翻译以直译为主，意译为辅。这样为了最大限度地保持原作的写作风格、思维方式和主旨，难免使文章读起来并不十分流畅。如李本对概念词、病证名等的翻译皆是采用音译 (或) 加注的方法，如“精”译作“Jing (essence)”，“神”译作“Shen (spirit)”，“五行”译作“Wuxing (five elements)”。

3.3 对译本的翻译说明 倪毛信在翻译说明里提到他参考了 20 多本注释本，并寻求父亲和其他中医师及中国学者的解释、帮助，先将《内经》译成现代语言再译成英语。“这一译本，绝非是任何意义上的学术版本。鉴于此，我确信汉学专家可以推出更完美的译本。而我是从一名临床医生的角度，从中医学和哲学学生的标准以及对中医感兴趣的外行人的角度来译释这一经典的。”^[8] 这再一次表明了倪本相当于英文版的释译本，他期望将《内经》介绍给现代读者。

李本无专门的翻译说明，而是在前言里对翻译原则和方法进行了说明 (见上)。但因为李本注重呈现原文文本的原始性和完整性，译本里使用了很多括号，所以在前言之后有一章“译文括号使用说明”，笔者将之与倪本的翻译说明归为一类。总体来说，李本括号的作用都是为了区分译文 (原文) 与解释，使译本在结构上接近原文本，但再次使译本看起来有点复杂难懂。

3.4 注释 在译本的正文部分，倪本没有任何注释，而是在翻译时直接将详细的注解融入原文中组编成一个新句子或新段落。比如《生气通天论篇第三》中的

“其生五，其气三”的直接翻译是“*Heaven gives birth to the five phases and the three qi*”，倪本将其扩展增译为“*The universal yin and yang transform into the five earthly transformative energies, also known as the five elemental phases, which consist of wood, fire, earth, metal, and water. These five elemental phases also correspond to the three yin and the three yang of the universe. These are the six atmospheric influences that govern the weather patterns that are reflected in changes in our planetary ecology.*”这种译法破坏了原文的结构，但是增加了译本的流畅度和可读性，让读者在阅读的同时既能明白其含义而不用前后翻阅注释，同时，其详细易懂的解释适合没有任何中医背景的读者。

与之相反，李本的注释位于每一篇章的结尾。如《金匱真言论篇第四》中的“天有八风”，李本译为“*In the heavens there are eight kinds of wind (from different directions)*^[1]”，然后文后注释“*The eight kinds of wind refer to wind from the east, the south, the west, the north, the southeast, the southwest, the northwest and the northeast.*”另外，李本在注释中除了解释概念词和术语之外，还会提到各位不同注家对此不同的看法，从某些方面来看起到了类似校勘的作用，更加专业。如同是《金匱真言论篇第四》中的“西风生于秋，并在肺，俞在肩背”，李本的翻译为“*The west wind appears in autumn. The diseases (occurring in autumn tend to) involve the lung and the acupoints are on the shoulders and back*^[8]。”文后的注释详细列出了王冰、张介宾和郭霭春的解释，“*According to Wang Bing's explanation, 'the Shu is on the shoulders and back' means that lung diseases can be treated by needling the acupoints located on the shoulders and back. According to Zhang Jiebin's explanation, 'the Shu is on the shoulders and back' means that the Feiqi (Lung-Qi) infuses into the shoulders and back. Guo Aichun explained that 'the Shu is on the shoulders and back' means that Feijing (Lung-Channel) diseases are reflected over the shoulders and back.*”因此，李本这种遵循原文模式、稍显复杂的译法更专业，因此也更适合有中医背景的读者。

3.5 其他 两种译本的辅文本相比，倪本比李本多出了致谢、发音说明、参考书目和索引几个部分，这体现了由于两种译本的译者所处的文化环境的不同以及中西方出版物的习惯不同所造成的差异，同时，也体现出倪本和李本所推测的译本接受者不同。

4 《黄帝内经》英译本的语境化

由以上两种译本的辅文本分析中可以看出，倪毛信和李照国在翻译中的语境化采取了不同的策略和手段。从语境化的宏观策略来说，倪本倾向于适境语境化，李本倾向于造境语境化。

在第一轮与原文文本的交际——语境化的阐释阶段中，虽然两位译者皆具有中医学专业和英语语言知识，但具体的文化语境、历史语境等认知语境不同，因此在接受信息时倪本倾向于中医临床实践方面的信息，而李本则是倾向于中医学术方面的信息。从两译本辅文本中的“翻译说明”中体现了这一点。

在第二轮与译文读者的交际——语境化的表达阶段中，倪本推测的读者的认知语境为未接受过中医知识的非汉语读者或英语读者，因此倪本先是在“前言”中用浓墨重彩强调了中医学和《内经》的丰富内涵和重要性，以期引起读者的兴趣并对中医和《内经》在正式阅读前有个前期认识，然后做出了详细的“发音说明”和“索引”以引导读者的阅读和理解。同时，在翻译时，倪本的翻译方法更通俗精炼，行文流畅，如故事般叙事性强，相对来说读起来更容易，更能够被接受。因此可以推测，倪本的目的是向普通大众介绍中医学知识，其译本定位是普及性健康类读本，对《内经》的翻译更像是科技型翻译，倪本中的题名和篇名翻译及翻译说明皆体现了这一点。由此可以看出，倪本翻译中的语境化是趋向于译入语语境的。

而李本推测的读者的认知语境则是有一定中医学专业知识背景的中国读者或汉语读者，因此李本在“前言”中无过多介绍《内经》而主要是说明翻译方法和译文的结构说明。为了保持译本与原文本的符合度和准确度，译文基本是按照原文的风格和模式来翻译（文中大量使用3种括号来保持与原文本结构的一致性），同时，为了保持中医学概念和术语的原汁原味，其翻译也大多是音译为主，意译为辅。这样就使译本难免行文晦涩难懂，对普通读者来说不如倪本的可读性强，但是比倪本更加专业。由此可见，李本的目的是对外宣传中医文化（中国古典文化），其译本定位为适用于中医学生或中医实践者的专业书籍，对《内经》的翻译趋向于学术型翻译。由此看出，李本翻译的语境化是趋向于译出语的语境。

5 总结

在翻译中医典籍的时候,为了达到更好的传播效果,应该“三因制宜”,根据接受者语境的不同、翻译的目的不同以及原文本不同的特殊性来采取不同的语境化策略和手段,而辅文本中的注释、标题、前言等等都是可供译者选用的语境化手段。

对于无相关专业、语言背景知识的读者,或是初次对外宣传的典籍,为了使之更好地被接受,在翻译的时候可以尽量地靠近译入语的语境,采用适境语境化策略,以使其更通俗易懂。语境化手段上,在选择辅文本时,“前言”部分可以大笔量描写被译内容的重要性或其与译入语文化的关联性以引起不太了解这些源文化的译入语读者的兴趣,然后做出详细的阅读指导以帮助理解,在注释的时候尽量使用译入语的语境来解释,最后在译文翻译上使行文流畅,更注重可读性和可懂性。

而对于有相关专业背景知识、语言背景的读者,典籍翻译可以尽量保留原文的风格和源语文化的特色,选择造境语境化策略,采用音译、直译为主,释译、意译为辅的翻译方法以达到宣传本国文化的效果。在语境化手段上,“前言”部分比起对被译内容的介绍可以更注重原文本的选择和校勘,注释的方法可以采用源语文化专业的注解来进行解释,在译文的翻译上整体都靠近译出语的语境和原文本的结构风格,以注重专业性和准确性。

参 考 文 献

- [1] 姜欣,姜怡,林萌. 高低语境文化错层在典籍英译中的显现及对策[J]. 外语与外语教学, 2009, (5): 49-51.
- [2] 蒋坚松,彭利元. 文化语境与中国典籍翻译——关于一个研究课题的思考[J]. 中国外语, 2006, 3(2): 72-75.
- [3] 刘雪芹. 《论语》英译语境化探索[D]. 上海:上海外国语大学, 2011.
- [4] 许葵花. 认知语境的语义阐释功能——多义现象中认知语境的有声思维研究[J]. 外语电化教学, 2010, (6): 3-8, 13.
- [5] Ni MX. The Yellow Emperor's classic of medicine [M]. Boston: Shambhala Publications Inc., 1995: 1-13, 22-26.
- [6] 李照国主编. 黄帝内经素问[M]. 西安:世界图书出版公司, 2005: 17-33, 40-55.
- [7] 兰凤利. 论《黄帝内经素问》篇名的英译——兼评两个英译本的英译篇名[J]. 中国中西医结合杂志, 2004, 24(3): 265-268.
- [8] 兰凤利. 《黄帝内经素问》英译事业的描写性研究(2) [J]. 中国中西医结合杂志, 2005, 25(2): 176-180.
(收稿:2016-08-21 修回:2017-02-04)

责任编辑:白霞

英文责编:张晶晶

《中国中西医结合杂志》荣获中国科协精品科技期刊项目

按照《中国科协精品科技期刊工程项目实施方案(2015—2017)》,通过项目申报,资格审查及专家评审,分别评选出精品科技期刊 TOP50 项目 50 项,学术质量提升项目 120 项,数字出版建设项目 11 项,集群(联盟)建设项目 11 项,出版人才培育项目 2 项,精品科普期刊项目 5 项,共 199 项。《中国中西医结合杂志》进入 TOP50 项目。